



# ISIMU



REVISTA SOBRE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO EN LA ANTIGÜEDAD

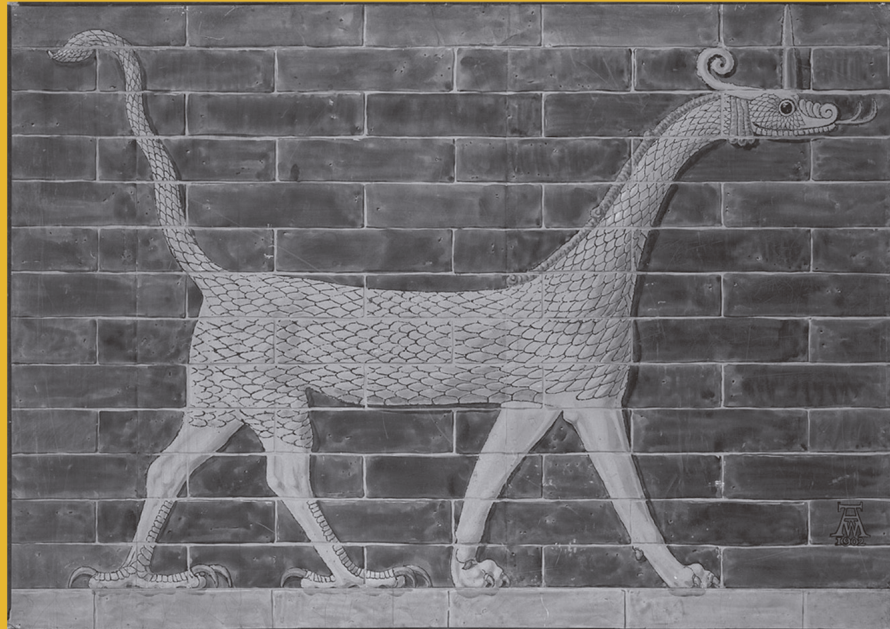
Volumen 24

2021

*e-nu-ma e-liš la na-bu-ú ša-ma-mu*

## Homenaje a Rafael Jiménez Zamudio Tribute to Rafael Jiménez Zamudio

C. del Cerro Linares, F. Escribano Martín y F. L. Borrego Gallardo y J. A. Pino Cano  
(Coordinadores)



SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

UAM  
EDICIONES

CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
DE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO



La licencia de uso y distribución de Isimu. Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la Antigüedad es “Creative Commons Reconocimiento no Comercial 3.0. España (cc-by-nc)” 

La publicación de artículos en la plataforma editorial Revistas UAM supone para sus autores el cumplimiento de lo establecido en la Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación, en su artículo 37.3, sin perjuicio de los límites establecidos en el ordinal 6º del citado artículo 37.

Los usuarios podrán realizar sus copias para uso privado en los términos y con las limitaciones establecidas en el artículo 31 del Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril por lo que se aprueba el Texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual e Industrial.

Edición: 2021

Depósito Legal: M-22539-1999

I.S.S.N. : 1575-3492

ISSN Digital: 2659-9090

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir parte o la totalidad de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

---

## ÍNDICE

<b>Carmen del Cerro Linares, Fernando Escribano Martín, Francisco Luis Borrego Gallardo y Juan Antonio Pino Cano</b>	Presentación.....	9
<b>Juan Antonio Pino Cano y Carmen del Cerro Linares</b>	Rafael Jiménez Zamudio. Semblanza biográfica: una vida dedicada al desarrollo de los estudios de las lenguas itálicas, latín bíblico y lenguas del Próximo Oriente Antiguo.....	13
<b>I- ARTÍCULOS</b>		
<b>Juan Álvarez García</b>	La enseñanza de la escritura en Ugarit. Continuidad y variaciones del currículum escolar mesopotámico en la Siria del Bronce Final.....	23
<b>Francisco Luis Borrego Gallardo</b>	La enseñanza de la lengua egipcia antigua en la Universidad española: experiencias, reflexiones y perspectivas.....	45
<b>Carmen del Cerro Linares</b>	La diosa y el <i>Azul</i> . Inanna y el lapislázuli en el III milenio a.C.....	65
<b>Iñaki Colera Bernal y Josué J. Justel Vicente</b>	Divorcios en el antiguo Oriente: testimonios y fuentes de trabajo.....	73
<b>Joaquín María Córdoba Zoilo</b>	De posibles espacios religiosos en Izat Kuli (Dahistán). Hipótesis sobre un aspecto de la cultura de la Edad del Hierro (1200-400 a. C.) en la llanura de Misrián (Turkmenistán).....	91
<b>Fernando Escribano Martín</b>	El ritual que se hizo a partir del <i>Enūma elish</i> .....	109
<b>Zahara Gharekhani</b>	Las satrapías indias del imperio aqueménida: condiciones políticas, socioculturales y religiosas para la penetración del budismo en el orbe iranio.....	121
<b>Salomé Guadalupe Ingelmo</b>	Porque el sueño de los muertos es ligero. La momia como personaje de ficción, azote oriental contra insensatos profanadores.....	131

<b>Daniel Justel Vicente</b>	Consideraciones en torno a la Creación y la Palabra en el Próximo Oriente antiguo y la tradición judeocristiana.....	141
<b>Roberto López Montero</b>	<i>Itemi tiṭtiš</i> , ‘se convirtió en arcilla’ ( <i>Gilg. X, 68</i> ): alcance y pervivencia de una categoría antropológica acadia.....	149
<b>Juan Antonio Pino Cano y Marta Román Barrero</b>	Una Inscripción Real de Eannatum: estudio lingüístico y filológico.....	165
<b>Marcos Such Gutiérrez</b>	La palabra acadia <i>ab<sub>2</sub>-ru-(u)m / a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m</i> en el periodo Ur III (c. 2100-2000 BC).....	183
<b>Elena Torres Torres</b>	Geografía de las campañas de Senaquerib a partir del Prisma de Chicago.....	191
<b>RESEÑAS</b>		
<b>Alicia Alonso García</b>	Rose, J., Hilbert, Y., Marks, A., & Usik, V, <i>The First Peoples of Oman: Palaeolithic Archaeology of the Nejd Plateau</i> . Summertown: Archaeopress, 2019.....	207
<b>Carlos Fernández Rodríguez</b>	J. Kutterer, <i>The Archaeological Site HLO1. A Bronze Age Copper Mining and Smelting Site in the Emirate of Sharjah (U.A.E.)</i> , Sharjah Archaeology Authority Publications, Sharjah, 2020.....	211
<b>Alejandro Gallego López</b>	R. Allchin y N. Hammond, <i>The Archaeology of Afghanistan: From Earliest Times to the Timurid Period</i> , Edinburgh University Press, 2019.....	216
<b>Enrique García Ballesteros</b>	F. Camacho Padilla, F. Escribano Martín, N. Farzamnia Hajardovom y J. L. Neila Hernández (coords.), <i>Miradas de Irán</i> . Historia y cultura, Madrid: Catarata, 2021.....	219
<b>Natalia Lodeiro Pichel</b>	C. Glatz., <i>The Making of Empire in Bronze Age Anatolia: Hittite Sovereign Practice, Resistance, and Negotiation</i> . Cambridge University Press, Cambridge, 2020.....	224
<b>TABULA GRATULATORIA.....</b>		<b>229</b>
<b>NORMAS DE PUBLICACIÓN.....</b>		<b>231</b>
<b>SECCIÓN EN ÁRABE.....</b>		<b>237</b>

---

## INDEX

<b>Carmen del Cerro Linares, Fernando Escribano Martín, Francisco Luis Borrego Gallardo y Juan Antonio Pino Cano</b>	Foreword.....	9
<b>Juan Antonio Pino Cano y Carmen del Cerro Linares</b>	Rafael Jiménez Zamudio. Biographical sketch: a life dedicated to the development of the studies of the Italic languages, Biblical Latin and the languages of the Ancient Near East.....	13
<b>I- ARTICLES</b>		
<b>Juan Álvarez García</b>	The teaching of writing at Ugarit. Continuity and variations of the Mesopotamian school curriculum in Late Bronze Age Syria.....	23
<b>Francisco Luis Borrego Gallardo</b>	Teaching Ancient Egyptian Language in the Spanish Universities: experiences, reflections, and perspectives.....	45
<b>Carmen del Cerro Linares</b>	The Goodness and the <i>Blue</i> . Inanna and lapis lazuli in the III millennium BC.....	65
<b>Iñaki Colera Bernal y Josué J. Justel Vicente</b>	Divorces in the Ancient Near East: repertoire and tools.....	73
<b>Joaquín María Córdoba Zoilo</b>	On possible religious spaces in Izat Kuli (Dahistan). Hypothesis on an aspect of the culture of the Iron Age (1200-400 BC) in the plain of Misrian (Turkmenistan).....	91
<b>Fernando Escribano Martín</b>	The ritual that was made from <i>Enūma elish</i> .....	109
<b>Zahara Gharehkhani</b>	The Indian satrapies of the Achaemenid Empire: political, sociocultural and religious conditions for the penetration of Buddhism in the Iranian world.....	121
<b>Salomé Guadalupe Ingelmo</b>	Because the sleep of the dead is light. The mummy as a fictional character, an eastern scourge against foolish profaners.....	131
<b>Daniel Justel Vicente</b>	Remarks on Creation and the Word in the Ancient Near East and the Judaeo-Christian tradition.....	141

<b>Roberto López Montero</b>	<i>Itemi tittiš</i> , «he turned to clay» ( <i>Gilg. X</i> , 68): Reach and survival of an Akkadian anthropological category.....	149
<b>Juan Antonio Pino Cano y Marta Román Barrero</b>	A Royal Inscription of Eannatum: linguistic and philological study.....	165
<b>Marcos Such Gutiérrez</b>	The Akkadian word <i>ab<sub>2</sub>-ru-(u)m</i> / <i>a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m</i> in the Ur III period (c. 2100-2000 BC)....	183
<b>Elena Torres Torres</b>	Geography of Sennacherib's Campaigns from the Chicago Prism.....	191
<b>BOOK REVIEWS</b>		
<b>Alicia Alonso García</b>	Rose, J., Hilbert, Y., Marks, A., & Usik, V, <i>The First Peoples of Oman: Palaeolithic Archaeology of the Nejd Plateau</i> . Summertown: Archaeopress, 2019.....	207
<b>Carlos Fernández Rodríguez</b>	J. Kutterer, <i>The Archaeological Site HLO1. A Bronze Age Copper Mining and Smelting Site in the Emirate of Sharjah (U.A.E.)</i> , Sharjah Archaeology Authority Publications, Sharjah, 2020.....	211
<b>Alejandro Gallego López</b>	R. Allchin y N. Hammond, <i>The Archaeology of Afghanistan: From Earliest Times to the Timurid Period</i> , Edinburgh University Press, 2019.....	216
<b>Enrique García Ballesteros</b>	F. Camacho Padilla, F. Escribano Martín, N. Farzammia Hajardovom y J. L. Neila Hernández (coords.), <i>Miradas de Irán</i> . Historia y cultura, Madrid: Catarata, 2021.....	219
<b>Natalia Lodeiro Pichel</b>	C. Glatz., <i>The Making of Empire in Bronze Age Anatolia: Hittite Sovereign Practice, Resistance, and Negotiation</i> . Cambridge University Press, Cambridge, 2020.....	224
<b>TABULA GRATULATORIA</b> .....		229
<b>GUIDELINES FOR AUTHORS</b> .....		231
<b>ARABIC SECTION</b> .....		237

---

## Rafael Jiménez Zamudio

*Semblanza biográfica: una vida dedicada  
al desarrollo de los estudios de las lenguas itálicas,  
latín bíblico y lenguas del Próximo Oriente Antiguo*



*Rafael Jiménez Zamudio, Alcalá de Henares, 2020*

Rafael Jiménez Zamudio nació el 8 de diciembre de 1945 en la ciudad de Tetuán (Marruecos) pero muy pronto su familia se trasladó a la ciudad salmantina de Béjar. Durante su juventud estudió Filología Clásica en la Universidad de Salamanca. De 1971 a 1974 fue contratado como Profesor Adjunto por la Universidad Autónoma de Madrid. Desde 1974 a 1983 se dedicó a su cátedra de Latín, impartiendo clases en institutos de bachillerato. Fue contratado como Profesor Ayudante de clases prácticas en la Universidad de Salamanca en el área de Lingüística Indoeuropea desde 1979 hasta 1981. Un año más tarde pasó a ser Profesor Adjunto de Latín en la Universidad de León hasta principios de 1986, completando el curso académico en esta universidad, pero ya como Profesor Titular. Ese mismo año se traslada a la Universidad Autónoma de Madrid donde obtuvo, mediante concurso oposición libre de INEM, la plaza de Profesor Titular en el Departamento de Filología Clásica de esta universidad. En diciembre de 2007 consigue la Cátedra de Filología Clásica por la Universidad Autónoma de Madrid, donde permanece hasta su jubilación en 2015. A su labor como profesor de latín y otras lenguas del ámbito italiano en la Antigüedad, se une su presencia como profesor de Lengua y Literatura acadia en el Centro San Justino de Lenguas Orientales (Universidad de San Dámaso) de Madrid durante el curso 1993-94, y profesor de sumerio y acadio del Centro Superior de Asiriología y Egiptología de la UAM desde 1998 y hasta su jubilación. Al mismo tiempo, amplió estudios en Roma y Colonia. Sus líneas de investigación se centran en Fonética y Morfología latinas, lenguas fragmentarias de la Italia antigua, las versiones latinas de la Biblia, técnicas de traducción y las influencias culturales del Próximo Oriente antiguo en el mundo clásico y, finalmente, en el estudio de la Lengua y Literatura sumeria y acadia.



---

En la actualidad, Rafael Jiménez Zamudio imparte clases de Lengua y Literatura sumeria y acadia dentro de los cursos de Extensión Universitaria que ofrece el Departamento de Historia y Filosofía de la Universidad de Alcalá de Henares.

Debido a su dilatada labor investigadora podemos encontrar numerosos artículos, libros y reseñas publicados en diversas revistas especializadas. Un buen número de dichas publicaciones se centran en el estudio de las lenguas itálicas: “Acercamiento a la elegía II, 5 de Albio Tibulo” (1976), “Sobre algunos grupos de oclusiva más oclusiva en las lenguas itálicas” (1980), “Sobre el sufijo peligno *-cris* de *\*-trix*” (1981), “Variantes de las formas de gentilicio en peligno” (1981), *Estudio del dialecto peligno* (1981), “Los nominativos plurales latinos en *-es*, *-is*, *-eis* y los nominativos plurales temáticos del Indoeuropeo postanatolio” (1984), “Acento y entonación en *ie*: Breve introducción al tema” (1985), “En torno a *devas corniscas sacrum* CIL I<sup>2</sup> 975. VI 96, 30691” (1985), “Acento y entonación en Indoeuropeo. Breve introducción al tema” (1986), “La silbante /*\*s/* en Indoeuropeo. Introducción al tema” (1986), “Vocales y diptongos en Indoeuropeo. Breve introducción al tema” (1986), *Estudio del dialecto peligno y su entorno lingüístico* (1986), *Nuevas consideraciones acerca del resultado de la desinencia verbal indoeuropea *-\*nt* en latín y en las diversas lenguas itálicas* (1986), “En torno a la forma *lexe* (Ve. 213; Co. 216) y el infinitivo latino *legere*” (1986), “*Reitia*, ¿una divinidad de las escrituras?” (1986-87), “El acusativo singular animado latino de temas en *-s*, *-H* y en sonante” (1987), “Estudio morfológico de la forma pronominal latina *mihi*” (1988), “Contribución al estudio del plural de la declinación temática latina” (1988), “La forma pronominal latina *ipse*: su origen” (1989), “Contribución al estudio etimológico osco “*fu (u) tir*” “*filia*” (1989), “*Quoei uita defecit non honos honore* (CIL I<sup>2</sup> 11). Nueva interpretación” (1990), “*Vén. magetlon*: Nueva interpretación” (1991), “Observaciones en torno a la forma verbal *didet* de Cil I 394” (1994), “Reflexión sobre los nominativos fem. del sg. en *-ai* de la necrópolis de Preneste” (1998), “Vestigios en castellano de antiguos giros sumerios y acadios a través de los textos bíblicos latinos y sus modelos griegos y hebreos” (1998), “Observaciones sobre el origen del Nominativo-Acusativo-Vocativo neutro temático, tipo lat. *dōnum*, gr. “*doroy*”” (2003), “El papel morfológico de los antiguos diptongos *\*-ōi* y *\*oi* en la flexión nominal temática del Latín” (2004), “Reflexiones en torno a las últimas aportaciones sobre el genitivo singular temático en latín” (2004), *Estudios morfológicos: La flexión nominal temática en Latín* (2006). En cuanto al Latín Bíblico: “Perífrasis preposicionales latinas en la Vulgata. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios” (2000), *El tema del diluvio en Ovidio y sus precedentes en las literaturas del Próximo Oriente Antiguo* (2002), *Algunos aspectos fonéticos y morfológicos de las versiones latinas del libro de Rut* (2006), *Algunas observaciones sobre la estructura del Onomastikon de Eusebio de Cesarea y la versión latina de la Biblia* (2006), *Jerónimo, traductor, comentarista y corrector del Onomastikon de Eusebio de Cesarea* (2008), “La colocación del adjetivo en las versiones latinas del *Libro de Rut*” (2008), *Toponimia Bíblica: El Onomastikon de Eusebio de Cesarea y la Versión Latina de Jerónimo: estudio, traducción y notas* (2008), “Versiones latinas del “*Libro de Ruth*” una introducción al Latín bíblico” (2009), *Técnicas de traducción en las antiguas versiones latinas de la Biblia* (2009), “Un arameísmo en Marcos 4.41” (2010), *El Mito de Faetón (Ovidio met. I 751-759 II 1-400) y sus precedentes en el Antiguo Oriente* (2010). En cuanto a los estudios orientales: “Acusativo del todo y de la parte, una peculiaridad sintáctica en *Atramhasis* III 2: 50 (versión paleobabilonia)” (1996), *Las inscripciones sumerias de las estatuas de Gudea de Lagash* (1997), “Las campañas de Aššurbanipal contra Egipto” (artículo en

---

colaboración con D. Juan Antonio Pino) (1997), *El poema de Erra. Estudio y traducción* (1998), *Gramática de la lengua Sumeria. Gramática con ejercicios, léxico y signario* (1998), “Estudio onomasiológico de los verbos de “hacer” en los textos sumerios de las estatuas de Gudea” (1998), “Los primeros pasos en el descubrimiento del cuneiforme” (2001), *Antología de textos acadios. Textos transliterados y anotados* (en colaboración con D. Juan Antonio Pino y D. David Hinojar San Román) (2002), *Adapa y Etana. Dos poemas acadios* (2002), *Antología de textos sumerios. Textos transliterados y anotados* (2003), “Cuando los dioses empuñaron las armas” (2003), *Mitología mesopotámica: Adapa y Etana, dos poemas acadios* (2004), “Adapa o la inmortalidad frustrada. Reflexiones sobre el poema de Adapa” (2005), “Observaciones sobre el prefijo /na-/ en el verbo sumerio” (2009), “Aššurbanipal contra Babilonia” (artículo en colaboración con D. Juan Antonio Pino) (2011), *El poema de Gilgamesh* (2015), *Nueva gramática de Sumerio* (2017), *Enūma elish* (2020), “<sup>d</sup>EN-LÍL-LÁ Versus <sup>d</sup>EN-LÍL-LA” (2021).

Para los editores de este volumen de *Isimu*, Rafael Jimenez Zamudio es mucho más que un brillante investigador con dedicación exclusiva a la docencia de grado o de licenciatura, ya que formó parte del comité de redacción de la revista ininterrumpidamente desde su fundación hasta el volumen 16 (1998-2013). *Isimu* salía a la luz solo algunos años después de que los actuales editores iniciáramos el camino en las lenguas del Oriente Próximo antiguo a principios de los noventa, a la vez que Rafael. Pero mientras que nosotros, como estudiantes de doctorado, estábamos al principio de nuestra trayectoria investigadora, Rafael ya era profesor Titular en la universidad que nos cobijaba, la UAM. Pronto al dominio de las lenguas indoeuropeas se unió su pasión por las orientales (sumerio, acadio, hitita, arameo) y mientras nosotros dábamos pasos tambaleantes por algunas de ellas, Rafael ya podía enseñarlas con una solvencia que no dejaba de maravillarnos. Así pronto pasó de ser nuestro compañero de acadio a ser nuestro profesor de acadio y sumerio. Su dedicación a nosotros, y a otros muchos que llegaron después, es imborrable, porque con ella llenó muchas de sus tardes en las que nos atendía incluso fuera de su horario docente, fuera de los cursos académicamente dirigidos y, contra todo pronóstico, nos anclaba a sus clases durante horas.

Con la creación del Centro Superior de Asiriología y Egiptología (actualmente Centro Superior de Estudios de Próximo Oriente y Egipto) de la UAM, en 1998, su colaboración con el Área de Historia Antigua creció al quedar a cargo de uno de los seminarios permanentes, el *Seminario Samuel Noah Kramer*, hasta su jubilación. El Seminario era una plataforma perfecta para estudiar y profundizar en la investigación de las lenguas orientales antiguas, la literatura y el pensamiento de los de los pueblos del Oriente Próximo antiguo. Así mismo su acercamiento se concretó al ser uno de los investigadores de referencia adscritos a la sección Estudios Romanos y Latinos del ICCA-UAM en 2015.

Para *Isimu* fue y sigue siendo un honor haber contado con su colaboración como redactor y con su producción científica, ya que Rafael acudió a la llamada del dios hasta en seis ocasiones. Las aportaciones de nuestro maestro y compañero han sido:

- 1998, “Estudio onomasiológico de los verbos de HACER en los textos sumerios de las estatuas de Gudea”. *Isimu* 1, pp. 179-191.
- 1999, “Vestigios en castellano de antiguos giros sumerios y acadios a través de los textos bíblicos latinos y sus modelos griegos y hebreos. *Isimu* 2, pp. 183-193.
- 2003, “Un diccionario de Acadio largamente esperado. *Isimu* 6, pp. 339-340 (recensión).

- 
- 2005, “Adapa o la inmortalidad frustrada: reflexiones sobre el poema de Adapa. *Isimu* 8, pp. 173-200.
  - 2011, “Aššurbanipal contra Babilonia” *Isimu* 13, pp. 25-60 (en colaboración con J. A. Pino Cano).
  - 2013, “Enki y Ninhursanga” *Isimu* 16, pp. 13-38.

Ahora Isimu llama a aquellos que le conocieron como compañero, como maestro o como investigador a homenajearle. Con todos nosotros seguro que conversó (y sigue hablando) sobre todos esos mundos que le ganaban, con la templanza que caracteriza a Rafael, haciéndonos partícipes de su fascinación y abocándonos a iniciar investigaciones que posiblemente ahora podamos devolverle en este volumen. Isimu, el visir de Enki, tiene una potente voz, una doble voz, y nos ha llamado. Y a pesar de que *e-nu-ma e-liš la na-bu-ú ša-ma-mu* (cuando en lo alto los cielos no habían recibido un nombre) nosotros podemos oírle pronunciando uno: Rafael Jiménez Zamudio.

*Juan Antonio Pino Cano y Carmen del Cerro Linares*

---

# THE AKKADIAN WORD *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* / *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* IN THE UR III PERIOD (c. 2100-2000 BC)\*

Marcos Such-Gutiérrez  
(Universidad Autónoma de Madrid)

## RESUMEN

*El presente artículo intenta mostrar que las escrituras *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* y *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*, documentadas durante el tercer milenio a.C. sólo en el período de la III Dinastía de Ur (c. 2100-2000 a.C.) y consideradas anteriormente como dos términos diferentes, son en realidad escrituras de la misma palabra, *aburrum*, que se puede traducir como “pastos”.*

## PALABRAS CLAVE

*Acadio, animales salvajes, textos administrativos, período de Ur III.*

## ABSTRACT

*The present paper aims to show that the writings *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* and *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*, which are documented during the 3rd millennium only in the III Dynasty of Ur (c. 2100-2000 BC) and had previously been considered to be two different terms, are actually writings of the same word, *aburrum*, which can be translated as “pasture”.*

## KEYWORDS

*Akkadian, wild animals, administrative texts, Ur III period.*

Akkadian loanwords in Sumerian are a well-known phenomenon that is documented at least since the beginning of the 3rd millennium, reaching the highest frequency during the Ur III period (c. 2100-2000 BC). At that time, the predominant form was the Akkadian nominative *-um*.<sup>1</sup> One example of this are the writings *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* and *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*, which are only documented during the 3rd millennium in Sumerian texts from the Ur III period (see Table I) and, to date, have been considered to be different words. The present contribution is an attempt to show that they are two writings of the same Akkadian word, i.e. *aburrum*, that can be translated as “pasture”.

I would like to dedicate this contribution to Prof. R. Jiménez Zamudio, who besides Latin and Italic languages, has devoted many works to Sumerian and Akkadian grammar and lexicography and introduced the teaching of both languages at *Universidad Autónoma de Madrid*.

## 1. Preliminary considerations regarding *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* / *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*

Previous studies on these two writings are practically limited to dictionaries and to W. Heimpel's comment on the text from Urusagrig Nisaba 15/2 330 r. 5 (see Table I No. 13),<sup>2</sup> and both writings have been considered as unrelated. The dictionaries render *ab<sub>(2)</sub>-ru-*

---

\* The abbreviations utilized in this article can be found on the website [http://cdli.ox.ac.uk/wiki/abbreviations\\_for\\_assyriology](http://cdli.ox.ac.uk/wiki/abbreviations_for_assyriology). Other abbreviations are the following: AS = Amar-Suen; GN = Geographical name; PN = Personal name; Š = Šulgi; ŠŠ = Šū-Suen.

<sup>1</sup> For the problem about the first sure Akkadian loanwords see e.g. Sommerfeld 2006: 30-75, Keetman 2013: 431-444 and Emelianov 2014: 483-493 — all with previous bibliography —. For loanwords ending in *-um* during the Ur III period, see e.g. Hilgert 2002: 80-82 and Emelianov 2014: 496-503 102-257.

<sup>2</sup> W. Heimpel *apud* Owen 2013: 360 note 571.

(*u)m* as “Holzstoß”,<sup>3</sup> “a storage facility”<sup>4</sup> or a “word of unknown meaning”.<sup>5</sup> Among them, only ePSD includes the writing *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* ascribing its meaning as “a shoe”.<sup>6</sup> Furthermore, P. Paoletti left *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* untranslated in the treatment of three texts mentioning it in connection with sandals/shoes,<sup>7</sup> whereas U. Lehmann views this as a certain place or a quality of footwear.<sup>8</sup> By contrast, W. Heimpel analysed the passages containing *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* and, on the basis of the expression *ab<sub>2</sub>-ru-(u)m-(m)a dab<sub>5</sub>-ba* from the royal livestock administration of Drehem, which he considered structurally parallel to *sila-a dab<sub>5</sub>-ba*, “picked up on the street”, suspecting its translation to be “open range”.<sup>9</sup> W. Heimpel’s suspicion was correct but, like ePSD, he was not aware of the connection between *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* and *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* as two writings of *aburru(m)*. This connection is the thesis postulated in the present contribution.

## 2. Writings and meaning of *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* / *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*

The word *aburru(m)* is only documented during the 3rd millennium in the Ur III period, i.e. between Š 45 / [] and ŠS 9 / xi 12 (see Table I Nos. 8, 6), under different writings: *ab<sub>2</sub>-ru-(u)m* appears in the royal livestock administration of Drehem (see Table I Nos. 2-7) — only the first attestation has the form *a<sub>2</sub>-bu-ru-um* (see Table I No. 1) —, and in a text from Ur (see Table I No. 12); *ab-ru-um* is documented in a text from Urusagrig (see Table I No. 13) and *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*, excepting the aforementioned attestation from the royal livestock administration of Drehem, appears in the so-called “treasury archive” (see Table I Nos. 8-11).<sup>10</sup> The appearance of both writings *a<sub>2</sub>-bu-ru-um* and *ab<sub>2</sub>-ru-(u)m* in the royal livestock administration of Drehem, in the same context, i.e. texts concerning the capture (*dab<sub>5</sub>*) of wild animals in *a<sub>2</sub>-bu-ru-um* / *ab<sub>2</sub>-ru-(u)m* — with the locative suffix -*a*<sup>11</sup> — (see Table I Nos. 1-7) shows that both writings refer to the same word designating a place, i.e. *aburru(m)*, that can be translated as “pasture”.<sup>12</sup> These different writings give further evidence of the variability in the spelling of Akkadian words in the Ur III period.<sup>13</sup>

<sup>3</sup> AHW I p. 7 *abru(m)* III “Holzstoß”, cp. Emelianov 2014: 496 102.

<sup>4</sup> ePSD (<http://oracc.org/epsd2/o0023397>), cp. Attinger 1997: 121 *ab<sub>2</sub>-ru-um*, De Maaier-Jagersma 1997-1998: 288 *áb-ru-um* and Emelianov 2014: 496 102. This translation is assumed by Brunke 2011: 206 UET 3 905 and Liu 2017: 54 (9) (x), 61 bazi D7, 63 bazi F4, 121-122 note 1379, 128 Table 2.14 mudu D1.

<sup>5</sup> Gelb 1957: 15 ʾxBR? and CAD A/I p. 64 *abru* E “(mng. unkn.)”, cp. MSL 12 p. 73 806, Freedman 1977: 15 5 comment on line 3 and Owen 2013: 360 note 571. Furthermore, cp. Oppenheim 1948: 226 *áb-ru-ma* and note the unsustainable comment of Heimpel 1995: 91 12, cp. W. Heimpel *apud* Owen 2013: 360 note 571.

<sup>6</sup> ePSD (<http://oracc.org/epsd2/o0023435>). It must be mentioned that AHW and CAD did not include the writing *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*, because the publication of its first attestation in 1975, i.e. MVN 3 354: 5’ (see Table I No. 11), came after the appearance of the volumes containing the letter A.

<sup>7</sup> See notes 25-27. Note that Paoletti 2012b: 271-290 does not mention the term *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* in her study on the footwear in the 3rd millennium BC.

<sup>8</sup> Lehmann 2016: 383 note 1367.

<sup>9</sup> W. Heimpel *apud* Owen 2013: 360 note 571. However, Owen 2013: 359 *ab-ru-um* translates the word as “brush-wood”.

<sup>10</sup> The PN *A-bu-ru-um*, attested in a text from Lagaš, CTPSM 1 196: 3 (- / v -), is not considered here since it may be a writing for *Amurru(m)*, cp. CAD A/I p. 92 *aburru* “(west) see *amurru*”. For the PN *Amurru(m)*, see Hilgert 2002: 237 note 40. Nor is the problematic passage of the royal Hymn Š B 101 considered: *AB-ru-um ki-iš-ru-um-ma DU-a-gu<sub>10</sub>-NE*, which ETCSL t.2.4.2.02 101 translates as “When I lead the ..... of the crack troops”. The context, *AB-ru-um* as *nomen regens* of *ki-iš-ru-um*, “contingent of soldiers, troop”, renders difficult the connection of *AB-ru-um* with *aburru(m)*.

<sup>11</sup> Only the text JANES 9 p. 22 5: 3 (see Table I No. 5) has the ablative -*ta* meaning that the young gazelle was captured (in and removed) from the *aburru(m)*, cp. W. Heimpel *apud* Owen 2013: 360 note 571.

<sup>12</sup> AHW I p. 9 *aburru(m)* “etwa ‘Flußwiese’” and CAD A/I pp. 90-92 *aburru* “1. rear, back (of a house or field), 2. field or pasture by the city wall”.

<sup>13</sup> For the variability in the orthography and syllabary of the Akkadian from the Ur III period, see Hilgert 2002: 98-133 5.1. Furthermore, see e.g. the elision during the Ur III period of the vowel -*u* before -*r* in the GN Š<sub>a(3)</sub>-

The wild animals were captured on one occasion by the king (see Table I No. 1) and in the rest of cases almost exclusively by generals that appear performing the function of giri<sub>3</sub>, “responsible/conveyor”.<sup>14</sup> The fact that generals captured these animals is explicitly mentioned in the text from Urusagrig Nisaba 15/2 330:1-r. 5 (see Table I No. 13), according to which the general 𒃶u-un-<sup>d</sup>šul-gi received 1 udu-šeg<sub>6</sub>-ga<sub>2</sub>, “cooked sheep”, 5 litres of tu<sub>7</sub>, “soup”, and 5 ku<sub>6</sub>, “fishes”, when he went to the pasture (of) the wild equids (u<sub>4</sub> ab-ru-um-anše-eden-na-še<sub>3</sub> ba-gin-na-a).

The existence of a type of a sandal/shoe (<sup>kuš</sup>e-sir<sub>2</sub>) qualified as a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m, “pasture”, i.e. for use on the fields, does not pose a problem, since it resembles similar qualifications in modern languages, e.g. English “country shoes”, French “chaussures de campagne”, German “Bergschuhe” or Italian “scarpe da montagna”. The fact that these sandals/shoes were outdoor footwear is also supported by the qualification ḫal-bi, “frost”, in two cases (see Table I Nos. 9-10), probably meaning some sort of waterproof footwear against cold and rain.<sup>15</sup>

### 3. Capturing wild animals in the pasture

The wild animals were foreign species and stemmed principally from the area of the Zagros Mountains.<sup>16</sup> Because of their high value, attempts were made to raise them in herds together with livestock. The expression a<sub>2</sub>/ab<sub>2</sub>(-bu)-ru-(u)m-(m)a/ta dab<sub>5</sub>-ba/ba-an<-dab<sub>5</sub>>, “(wild animals) (that) (were) captured in/from the pasture”, which basically appears in connection with generals acting as giri<sub>3</sub>, shows that some of these wild animals kept in herds could escape to the pasture in order to graze and drink water and that military personnel were responsible for capturing and delivering them to the central administration.<sup>17</sup> Interestingly, a proverb mentions the capture of gazelles in the fields (a-ša<sub>3</sub>-ga).<sup>18</sup> However, the high number of animals (277) in PDT 1 560 r. 2-3 (see Table I No. 6) allows us to presume that the animals were not always escaped animals, but animals from the mountains approaching the pasture for grazing and watering.

The expression a<sub>2</sub>/ab<sub>2</sub>(-bu)-ru-(u)m-(m)a/ta dab<sub>5</sub>-ba/ba-an<-dab<sub>5</sub>> is parallel to that of sheep and goats u<sub>2</sub>(-a) dab<sub>5</sub>-ba, “captured in the ‘grass’ (= pasture)”, as documented in the royal livestock administration of Drehem, curiously before the appearance of the word

---

(aš)(-šu<sub>2</sub>)-ru(-um)<sup>ki</sup>, Hilgert 2002: 149-150 22, and u<sub>3</sub>-bu-ḫu/uḫ<sub>2</sub>-ru(-um), Hilgert 2002: 153 30. For ubuḫ(ḫu)ru(m) as a sort of processed cereals see e.g. CAD U-W pp. 16-17 ubuḫru “(heated porridge, a hot dish prepared with cereals)”.

<sup>14</sup> Excepting the text PDT 1 560 r. 5-6 (see Table I No. 6), where a nu-banda<sub>3</sub>, “captain”, acts as giri<sub>3</sub> and Šeš-kal-la appears as ugula, “overseer”, no text mentions the profession of the people acting as giri<sub>3</sub>. For Šeš-kal-la as general, see e.g. Tsouparopoulou 2012: 8-9. However, the PN, excepting 𒃶u-ba-nu-DU.UK (Table I No. 5), for whom the qualification šagina, “general”, is not yet attested, are well-known generals (šagina): For A-bu-ni (Table I No. 4) and 𒃶u-ba-a (Table I Nos. 3, 7) see lately Such-Gutiérrez 2021: 611-612 notes 9, 11. For A-mur-E<sub>2</sub>-a (Table I No. 7), see e.g. the texts from Drehem CST 121 r. 1 (Š 46 / vii -) and AUCT 1 437: ‘3’ ([ ] / [ ]), and for Nir-i<sub>3</sub>-da-gal<sub>2</sub> (Table No. 2), see e.g. Tsouparopoulou 2012: 8 and Steinkeller 2013: 398 (7) 7.

<sup>15</sup> For ḫal-bi, corresponding to the Akkadian ḫalpû(m), “frost”, see AHw I p. 313 ḫalpû(m) I “Frost”, CAD H p. 49 ḫalpû A “frost, freezing” and Paoletti 2012b: 286.

<sup>16</sup> For the wild animals and their principal origin from the Zagros see lately Lladó Santaularia 2019: 87, 96 I.1.2.5, 123 I.2.2.1.2, 132, 154, 172, 220, 224-226, 228, 231-232.

<sup>17</sup> It is noteworthy that soldiers were also responsible for capturing fugitives, see e.g. in the following texts from Lagaš (the general) A-bu-ni, DAS 199 r. 18 (- / ii 3), CTPSM 1 167: 18 (- / iii 3), TCTI 2 4161 r. 17 (- / x 21), Fs Sigrist p. 28 No. 6: 3 (- / xii 25); lu<sub>2</sub>-<sup>giš</sup>tukul-lugal-ka, “man of the royal weapon”, TCTI 2 3591 r. 6-9 (ŠS 2 / i -), and the son of a nu-banda<sub>3</sub>, “captain”, RTC 355: 9-10 (- / i -). Besides military personnel, other professions/functions, especially lu<sub>2</sub>-kin-gi<sub>4</sub>-a(-lugal), “(royal) emissary”, are documented, see e.g. Reid 2015: 583-584.

<sup>18</sup> Alster 1997: 309 UET 6/2 251 UET 6/2 252, cp. Lladó Santaularia 2019: 204-205.

*aburrum* in Š 47 / vii 5, and in Umma.<sup>19</sup> Further proof of the connection between *aburrum* and *u<sub>2</sub>*, besides the lexical texts that identify *aburrum* with *u<sub>2</sub>-sal*,<sup>20</sup> “meadow”, is the text from Ur UET 3 905: 1-r. 6 (see Table I No. 12) that mentions different foodstuffs *ab<sub>2</sub>-ru-um-še<sub>3</sub>*, “for the pasture”, which resembles the offerings documented in the Ur III period on the occasion of trips made by divinities to the *u<sub>2</sub>-sag*, “high grass”, principally documented in Umma,<sup>21</sup> and to the *u<sub>2</sub>-šim*. “greenery”, in Lagaš.<sup>22</sup>

#### 4. Conclusions

*ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* and *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m*, to date documented only in the Ur III period, have been considered to be unrelated words. However, the alternation of both of these writings in the expression *a<sub>2</sub>/ab<sub>2</sub>(-bu)-ru-(u)m-(m)a/ta dab<sub>5</sub>-ba/ba-an<-dab<sub>5</sub>>*, “(wild animals) (that) (were) captured in/from the pasture”, which appears in the royal livestock administration of Drehem, clearly shows that *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* and *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* are two writings of the same word, i.e. *aburrum*, “pasture”. This presumption finds further support in the correspondence of the Akkadian *ab<sub>(2)</sub>-ru-(u)m* / *a<sub>2</sub>-bu-ru-(u)m* with the Sumerian word *u<sub>2</sub>*, “grass; pasture”: firstly, the lexical lists connect *aburrum* with *u<sub>2</sub>-sal*, “meadow”; secondly, the above mentioned expression resembles livestock *u<sub>2</sub>(-a) dab<sub>5</sub>-ba*, “captured in the ‘grass’ (= pasture)”; and thirdly, the text from Ur UET 3 905: 1-r. 7, 9 mentions foodstuffs *ab<sub>2</sub>-ru-um-še<sub>3</sub>*, “for the pasture”, which resembles the offerings on the occasion of different trips by divinities to the *u<sub>2</sub>-sag*, “high grass”, and to the *u<sub>2</sub>-šim*. “greenery”, and finally the qualification for sandals/shoes (*kuš<sup>s</sup>e-sir<sub>2</sub>*) brings to mind present-day designations as “country shoes” (English), “chaussures de campagne” (French), “Bergschuhe” (German) and “scarpe da montagna” (Italian).

<sup>19</sup> Drehem: OIP 115 158: 3-4 (Š 43 / vii 2) — *udu mu-u<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> dab<sub>5</sub>-ba*, “small livestock captured because of the ‘grass’” — AUCT 2 158: 1-3 (Š 46 / v -) — *udu mu-u<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> dab<sub>5</sub>-ba*, “small livestock captured because of the ‘grass’” — => AUCT 1 285: 1-3 (Š 46 / v -) and Umma: CDLI P342024: 2-‘4’ (Š 46 / -), BIN 5 102: 2-‘4’ (Š 47 / -), Princeton 1 27: 1-3 > Nisaba 6 20: IV 28-‘30’ (Š 48 / -), SAKF 27: 1-2, 4, 6, 8-r. 3 (AS 1 / -), VO 8/1 86: 1-3 (AS 3 / -), SET 143: 1-r. 14 (AS 5 / -), MVN 18 264: IV 8’ ([ ] / [?]). That pasture is meant with *u<sub>2</sub>*, literally “grass”, is shown by the fact that livestock fed on grass in the fields, in opposition to livestock fattened on barley (*niga*) in corrals, is followed by the qualification *u<sub>2</sub>*, see e.g. Steinkeller 1995: 57 6 g) and Stepien 1996: 16.

<sup>20</sup> See AHW and CAD in note 12.

<sup>21</sup> See Sallaberger 1992: 233-234 2.1.4.

<sup>22</sup> See Sallaberger 1992: 292-293 2.8 and cp. W. Heimpel *apud* Owen 2013: 360 note 571.

**Table I: *ab<sub>2</sub>-ru-(u)m* / *a<sub>2</sub>-bu-ru-um* in the Ur III period**

1. Drehem

1.1. Royal livestock administration

Text	Date	Transaction	giri <sub>3</sub> -	PN i <sub>3</sub> -dab <sub>5</sub> / ki PN-ta ba-zi
1 MVN 13 507 r. 14, 16	Š 47 / vii 5	1 amar-maš-da <sub>3</sub> a <sub>2</sub> <sup>123</sup> -bu-ru-um-ma dab <sub>5</sub> -ba-lugal . mu-DU	- - -	- - -
2 NYPL 225: 1-4, r. 10-12	AS 5 / i 4	10 dara <sub>4</sub> -nita <sub>2</sub> 10 dara <sub>4</sub> -munus ab <sub>2</sub> -ru-ma dab <sub>5</sub> -ba . mu-DU	Nir-i <sub>3</sub> -da-gal <sub>2</sub>	Ab-ba-sag <sub>9</sub> -ga i <sub>3</sub> -dab <sub>5</sub>
3 ASJ 12 p. 41 10: 4-r. 10, 12-13	AS 5 / iv 30	1 šeg <sub>9</sub> -bar-nita <sub>2</sub> 2 šeg <sub>9</sub> -bar-nita <sub>2</sub> -mu-2 3 šeg <sub>9</sub> -bar-nita <sub>2</sub> -mu-1 12 šeg <sub>9</sub> -bar-munus 2 šeg <sub>9</sub> -bar-munus-mu-1 ab <sub>2</sub> -ru-um-ma dab <sub>5</sub> -ba . mu-DU	Ĥu-ba-a	Ab-ba-sag <sub>9</sub> -ga i <sub>3</sub> -dab <sub>5</sub>
4 CDLI P235935: 5-7, r. 1-2	AS 5 / vi 9	5 maš-da <sub>3</sub> ba-BAD e <sub>2</sub> -kišib <sub>3</sub> -ba-še <sub>3</sub> š <sub>3</sub> -mu-DU ab <sub>2</sub> -ru-um-ma dab <sub>5</sub> -ba	A-bu-ni	ki Ab-ba-sag <sub>9</sub> -ga-ta ba-zi
5 JANES 9 p. 22 5: 1-5, r. 7-8	AS 7 / viii 12	1 amar-maš- <sup>ʾ</sup> da <sub>3</sub> <sup>ʾ</sup> e <sub>2</sub> -uz- <sup>ʾ</sup> ga <sup>ʾ</sup> ab <sub>2</sub> -ru-um-ta dab <sub>5</sub> -ba . Ur- <sup>d</sup> Ba-ba <sub>6</sub> maškim	Ĥu-ba-nu-DU.UK	ki Ab-ba-sag <sub>9</sub> -ga-ta ba-zi
6 PDT 1 560 r. 2-9	ŠS 9 / xi 12	80 anše-edēn-na-nita <sub>2</sub> 197 maš-da <sub>3</sub> -nita <sub>2</sub> ab <sub>2</sub> -ru-um-ma ba-an<-dab <sub>5</sub> > . mu-DU-lugal	Ir <sub>11</sub> - <sup>d</sup> Nanna nu-banda <sub>3</sub> ugula Šeš-kal-la	In-ta-e <sub>3</sub> -a i <sub>3</sub> -dab <sub>5</sub> giri <sub>3</sub> - <sup>d</sup> Nanna-ma-ba dub-sar
7 UDT 91: IX 252-256, r. XVII []	[] / [] 20	3 anše-[si <sub>2</sub> -si <sub>2</sub> -munus] 2 anše-[si <sub>2</sub> -si <sub>2</sub> ]-munus-m[u-1] ab <sub>2</sub> -ru <sup>1</sup> -um-m[a dab <sub>5</sub> -ba] . [mu-DU(-lugal)]	A-mur-E <sub>2</sub> -a u <sub>3</sub> Ĥu-ba-a	[PN i <sub>3</sub> -dab <sub>5</sub> ]

1.2. “Treasury archive”

Text	Date	Transaction	ki...-ta	Recipient
8 Nisaba 30 14: 2, 5, r. []	Š 45 / []	3 <sup>kuš</sup> e-sir <sub>2</sub> - <sup>ʾ</sup> a <sub>2</sub> <sup>ʾ</sup> -b[u-ru]-um-ma <sup>ʾ</sup> x <sup>ʾ</sup> <sup>ʾ</sup> e <sub>2</sub> -ba <sup>ʾ</sup> -[an] <sup>24</sup> . ki[n A]K-[e-de <sub>3</sub> ]	Šu-NE <sup>ʾ</sup> ašgab <sup>ʾ</sup>	[ ]
9 SAT 3 2004: 3, r. 6-9 <sup>25</sup>	AS 5 / i -	2 <sup>kuš</sup> e-sir <sub>2</sub> -a <sub>2</sub> -bu-ru-um-ma-gun <sub>3</sub> -a ĥal-bi e <sub>2</sub> -ba-an . kin AK-e-de <sub>3</sub>	Puzur <sub>4</sub> -i <sub>3</sub> -li <sub>2</sub>	Nu-ur <sub>2</sub> -i <sub>3</sub> -li <sub>2</sub> šu ba-ti
10 SAT 2 936: 4-5,	AS 6 / iv-xi	2 <sup>kuš</sup> e-sir <sub>2</sub> -a <sub>2</sub> -bu-ru-um-ma-gun <sub>3</sub> -	Puzur <sub>4</sub> -i <sub>3</sub> -li <sub>2</sub>	gaba-ri-kišib <sub>3</sub> -Nu-

<sup>23</sup> The sign A<sub>2</sub> is clear according to the photo in CDLI P117280.

<sup>24</sup> Transliteration according to the photo in CDLI P332352.

<sup>25</sup> Cp. Paoletti 2012a: 507 SAT 3 2004.



r. 7-9 <sup>26</sup>	-	a e <sub>2</sub> -ba-an 1 <sup>kuš</sup> e-sir <sub>2</sub> -a <sub>2</sub> -bu-ru-ma ḫal- bi e <sub>2</sub> -ba-an		ur <sub>2</sub> -i <sub>3</sub> -li <sub>2</sub>
11 MVN 3 354: 5 <sup>2</sup> -7 <sup>2</sup> , r. 3-6 <sup>27</sup>	[] / []	. kin AK-e <sup>1</sup> (ŠE <sub>3</sub> /ŠU)-de <sub>3</sub> 1 <sup>kuš</sup> e-sir <sub>2</sub> -a <sub>2</sub> -bu-ru-um-ma- gun <sub>3</sub> -a e <sub>2</sub> -ba-an-ta BU-ra DIŠ ZU-ma . . mu-DU ašgab lu <sub>2</sub> -DUN-a-Puzur <sub>4</sub> -i <sub>3</sub> - li <sub>2</sub> -me	- - -	Šu- <sup>d</sup> Eš <sub>18</sub> -tar <sub>2</sub> u <sub>3</sub> Nu-ur <sub>2</sub> -i <sub>3</sub> -li <sub>2</sub> šu ba- an-ti-eš <sub>2</sub>
<b>2. Ur</b>				
12 UET 3 905: 1-r. 7, 9	- / x -	Transaction 0;3.2 zi <sub>3</sub> -sig <sub>15</sub> 0;1.0 zi <sub>3</sub> -KUM 0;0.2 zi <sub>3</sub> -gu-sag <sub>10</sub> 6 sila <sub>3</sub> zi <sub>3</sub> NIG <sub>2</sub> -i <sub>3</sub> -de <sub>2</sub> -a 4 sila <sub>3</sub> zi <sub>3</sub> -ba-ba 4 sila <sub>3</sub> zi <sub>3</sub> -gu <sub>2</sub> -tur-tur 3 sila <sub>3</sub> ar-za-na 3 sila <sub>3</sub> nig <sub>2</sub> -ar <sub>3</sub> -ra 3 sila <sub>3</sub> i <sub>3</sub> -ŠE- <sup>r</sup> x <sup>1</sup> [(x)] 2/3 sila <sub>3</sub> [x] gaz[i (x)] 2/3 sila <sub>3</sub> še-lu <sub>2</sub> 2/3 sila <sub>3</sub> ga-ar <sub>3</sub> 1 sila <sub>3</sub> šim 1 sila <sub>3</sub> dabin-sa 1/3 sila <sub>3</sub> <sup>u2</sup> TIR ab <sub>2</sub> -ru-um-še <sub>3</sub> ki lugal-še <sub>3</sub>	ki PN-ta ◊ ba-zi	Recipient - - -
<b>3. Urusagrig</b>				
13 Nisaba 15/2 330: 1-r. 6	ŠS 5 / iti- nig <sub>2</sub> -e-ga 12	Transaction 1 udu-šeg <sub>6</sub> -ga <sub>2</sub> 5 sila <sub>3</sub> tu <sub>7</sub> 5 ku <sub>6</sub> Ḫu-un- <sup>d</sup> Šul-gi šagina u <sub>4</sub> ab-ru-um-anše-ed-en-na- še <sub>3</sub> ba-gin-na-a zi-ga	- - -	Recipient - - -

<sup>26</sup> Cp. Paoletti 2012a: 499 SAT 2 936.

<sup>27</sup> Cp. Paoletti 2012a: 436 MVN 3 354.

## Bibliography

- Alster, B., 1997, *Proverbs of Ancient Sumer. The World's Earliest Proverb Collection*, Bethesda.
- Attinger, P., 1997, "The Sumerian Dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania. Vol. 1 A Part II. Ed. by Ake W. Sjöberg with the collaboration of Hermann Behrens, Antoine Cavigneaux, Barry L. Eichler, Margaret W. Green, Erle Leichty, Darlene M. Loding, Steve Tinney", *ZA* 87, pp. 112-122.
- Brunke, H., 2011, *Essen in Sumer. Metrologie, Herstellung und Terminologie nach Zeugnissen der Ur III-zeitlichen Wirtschaftsurkunden*, *Geschichtswissenschaften* 26, München.
- De Maaier, R.-Jagersma, B., 1997-1998, "Ake W. Sjöberg (ed.), with the collaboration of Hermann Behrens, ... [et al.], The Sumerian Dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania. Vol. 1 A Part I", *AfO* 44-45, pp. 277-288.
- Emelianov, V.V., 2014, "Akkadian Loanwords in Sumerian Revised", *Acta Linguistica Petropolitana* 10, pp. 483-514.
- Freedman, R.D., 1977, "Cuneiform Texts from the Piepkorn Collection, III", *JANES* 9, pp. 11-25.
- Gelb, I.J., 1957, *Glossary of Old Akkadian*, MAD 3, Chicago.
- Heimpel, W., 1995, "Plow animal inspection records from Ur III Girsu and Umma", *BSA* 8, pp. 71-171.
- Hilgert, M., 2002, *Akkadisch in der Ur III-Zeit*, IMGULA 5, Münster.
- Keetman, J., 2013, "Form und Datierung früher semitischer Lehnwörter im Sumerischen", in L. Feliu et al. (eds.), *Proceedings of the 56th Rencontre Assyriologique Internationale at Barcelona 26-30 July 2010*, Winona Lake, pp. 431-444.
- Lehmann, U., 2016, *ḫšara-i-sa<sub>6</sub> und ur-ba-gára. Untersuchungen zu den Verwaltungstexten der neusumerischen Lagaš II-Periode aus Girsu*, AOAT 430, Münster.
- Liu, Ch., 2017, *Organization, Administrative Practices and Written Documentation in Mesopotamia during the Ur III Period (c. 2112-2004 BC). A Case Study of Puzriš-Dagan in the Reign of Amar-Suen, Kārum — Emporium — Forum. Beiträge zur Wirtschafts-, Rechts- und Sozialgeschichte des östlichen Mittelmeerraums und Altvorderasiens* 3, Münster.
- Lladó Santaularia, A., 2019, *Animales salvajes en Mesopotamia: los grandes mamíferos en el tercer milenio a. C.* (PhD), Barcelona.
- Owen, D.I., 2013, *Cuneiform Texts Primarily from Iri-Sagrig / Al-Šarrākī and the History of the Ur III Period. Volume I. Commentary and Indexes*, Nisaba 15, Bethesda.
- Oppenheim, A.L., 1948, *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in The New York Public Library. Tablets of the Time of the Third Dynasty of Ur*, AOS 32, New Haven.
- Paoletti, P., 2012a, *Der König und sein Kreis. Das staatliche Schatzarchiv der III. Dynastie von Ur*, BPOA 10, Madrid.
- Paoletti, P., 2012b, "Footwear in the 3<sup>rd</sup> millennium BC: Varieties and manufacturing techniques", in C. Mittermayer et al. (eds.), *Altorientalische Studien zu Ehren von Pascal Attinger. mu-ni u<sub>4</sub> ul-li<sub>2</sub>-a-aš ga<sub>2</sub>-ga<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>*, OBO 256, Fribourg, pp. 271-290.
- Reid, J.N., 2015, "Runaways and Fugitive-Catchers during the Third Dynasty of Ur", *JESHO* 58, pp. 576-605.
- Sallaberger, W., 1993, *Der kultische Kalender der Ur III-Zeit*, UAVA 7/1, Berlin-New York.

Sommerfeld, W., 2006, “Die ältesten semitischen Sprachzeugnisse — eine kritische Bestandsaufnahme”, in G. Deutscher et al. (eds.), *The Akkadian Language in its Semitic Context. Studies in the Akkadian of the Third and Second Millennium BC*, PIHANS 106, pp. 30-75.

Steinkeller, P., 1995, “Sheep and Goat Terminology in Ur III Sources from Drehem”, *BSA* 8, pp. 49-70.

Steinkeller, P., 2013, “Corvée Labor in Ur III Times”, in S. Garfinkle et al. (eds.), *From the 21st Century B.C. to the 21st Century A.D. Proceedings of the International Conference on Neo-Sumerian Studies Held in Madrid 22-24 July 2010*, Winona Lake, pp. 347-424.

Stepien, M., 1996, *Animal Husbandry in the Ancient Near East. A Prosopographic Study of Third-Millennium Umma*, Bethesda.

Such-Gutiérrez, M., 2021, “Wild animals for generals in the year Amar-Suen 4 / xii 29” in A.J. Domínguez Monedero et al. (eds.), *NOMINA IN AQUA SCRIPTA. Homenaje a Joaquín María Córdoba Zoilo*, Madrid, pp. 609-622.

Tsouparopoulou, Chr., 2012, “The ‘K-9 Corps’ of the Third Dynasty of Ur: The Dog Handlers at Drehem and the Army”, *ZA* 102, pp. 1-16.